

ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ИСПАНОГОВОРЯЩИХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ: СРАВНИТЕЛЬНОЕ ОПИСАНИЕ

Бурьян А. Г., Петрова Л.Г.
Белгородский государственный
национальный исследовательский университет
ул. Победы, 85, г. Белгород, 308015, Россия
petrovali@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена проблемам изучения испаноговорящими студентами-иностранцами русского языка, вызванных структурными несовпадениями анализируемых языков. Цель статьи – рассмотреть наиболее часто возникающие ошибки и трудности испаноговорящих студентов, изучающих русский язык как иностранный. Для достижения этой цели авторы прибегают к сравнительно-сопоставительному методу исследования. Частично приведена сравнительная характеристика русской и испанской грамматики в целях выявления описанных трудностей и их предотвращения уже на начальном этапе обучения. В результате исследования определен ряд сходств, а также существенных различий между грамматикой русского языка и родного языка обучающихся.

Ключевые слова: языковые трудности; грамматика русского языка; грамматика испанского языка; фонетика; категория падежа; глагол.

MAIN DIFFICULTIES OF SPANISH-SPEAKING STUDENTS STUDYING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: COMPARATIVE DESCRIPTION

Buryan A.G., Petrova L.G.
Belgorod State national research university
85 Pobedy Str., Belgorod, 308015, Russia
petrovali@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the problems of learning the Russian language by Spanish-speaking foreign students caused by structural inconsistencies in the analyzed languages. The purpose of the article is to consider the most common errors and difficulties of Spanish-speaking students studying Russian as a foreign language. To achieve this goal, the authors resort to a comparative method of research. A comparative description of Russian and Spanish grammar is partially given in order to identify the described difficulties and prevent them already at the initial stage of study. As a result of the study, a number of similarities were identified, as well as significant differences between the grammar of the Russian language and the native language of students.

Key words: linguistic difficulties; grammar of the Russian language; grammar of the Spanish language; phonetics, case category; verb.

Введение. Процесс глобализации вывел взаимоотношения России с другими странами на высокий уровень. Немалое количество желающих изучать русский язык как иностранный приезжает в Россию или обучается дистанционно, в рамках частных уроков. Большой процент обучающихся составляют студенты из стран Латинской Америки. При переезде в страну изучаемого языка важным этапом становится процесс адаптации, который в том числе и в большей степени включает необходимость использования русского языка в среде носителей. Одним из важных вспомогательных действий, облегчающих этот процесс, является применение сравнительного анализа языка обучающихся и изучаемого языка. При сравнительном анализе грамматики русского и испанского языков можно найти некоторые сходства и провести аналогии, что позволяет более успешно преподносить информацию обучающимся с целью помочь им усвоить материал на должном уровне. Но помимо определенных сходств есть и существенные различия, из-за которых учащиеся испытывают трудности при изучении русского языка как иностранного. Таким образом, возникает языковая интерференция, под которой понимается «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [Виноградов, 1990: 197].

Основная часть. Чтобы максимально предотвратить появление ошибок у испаноговорящих студентов, необходимо заранее ознакомиться с перечнем основных трудностей, возникающих уже на начальном этапе освоения языка. В рамках данной статьи обратим внимание на самые распространенные из них.

Первая проблема, с которой сталкиваются носители испанского языка при изучении русского, – несоответствие между письмом и говорением. В испанском языке слова читаются так же, как пишутся, за исключением нескольких правил. Однако для русского языка характерны такие явления, как редукция гласных, оглушение звонких согласных в конце или в середине слова перед глухим согласным, которое приводит к неразличению звуков (род – рот, порог – порок, лез – лес), а также смягчение согласных, предшествующих гласным «е», «ё», «и», «ю», «я» (лоно – лён, пил – пыл).

Еще одной трудностью при чтении и говорении является ударение. Русский язык не отличается фиксированным ударением – оно подвижное и разноместное. В испанском же языке существует ряд правил, руководствуясь которыми, можно достаточно быстро научиться правильному произношению. Перечислим их.

1. Ударение падает на предпоследний слог, если слово заканчивается на гласную или на согласные «n» и «s»: España (Испания), casa (дом), llaman (звонят), conoces (знаешь).

2. Ударение падает на последний слог, если слово заканчивается на согласную, кроме «n» и «s»: *universidad* (университет), *actriz* (актриса), *tradicional* (традиционный).

3. Графическое ударение ставится в тех случаях, когда слово не подчиняется ни одному из названных правил: *estación* (станция), *café* (кофе), *lápiz* (карандаш).

Помимо прочего, с ударением в русском языке связано правило произношения звука «о» в ударной и безударной позиции. Часто в речи обучающихся наблюдается «оканье»: «молоко» вместо «малако», «корабль» вместо «карабль» и проч. Сравним с испанским языком: *objetivo* (цель), *ordenador* (компьютер), *oportunidad* (возможность) – пишем и читаем «о» во всех случаях.

Еще одним проблемным местом для испаноговорящих студентов является произношение звуков [б] и [в], поскольку в родном языке учащихся оба звука произносятся практически одинаково, с еле различимой разницей, и, скорее, восходят к звуку [в]. Таким образом, в речи учащихся наблюдаем следующие фонетические ошибки: «вык» вместо «бык», «витва» вместо «битва» и т.д. Данные ошибки могут привести к недопониманию в процессе коммуникации, так как лишь одна буква может полностью изменить значение слова: *выть* – *быть*, *ведро* – *бедро*, *время* – *бремя*.

Трудности возникают и во время произнесения тех звуков, которые отсутствуют в языке носителей: [ж], [ш], [щ] и [ч] – в словах «ночь», «чашка», «ваш», «врач» произносят звук, который является нечто средним между [щ] и [ч].

В испанском языке также нет звука [ы], поэтому в речи студентов наблюдаем следующие фонетические несоответствия с правильным произношением: «мишь» вместо «мышь», «риба» вместо «рыба», «виход» вместо «выход», «язык» вместо «язык».

Рассмотрим последнюю фонетическую трудность. В испанском языке звук [л] во всех случаях произносится почти так же, как мягкий звук [л'] в русском языке: *hola* (здравствуйте, привет), *lmpara* (лампа), *libertad* (свобода), *alpinista* (альпинист). По аналогии с родным языком, обучающиеся произносят мягко звук [л'] в русском языке в независимости от его позиции: «стуль» вместо «стул», «школя» вместо «школа», «полька» вместо «полка».

На стадии знакомства с именами существительными на русском языке студент сталкивается с категорией рода, и новым для него является наличие среднего рода. В испанском языке лишь субстантивированные прилагательные, обозначающие отвлеченные понятия, относятся к среднему роду: *lo bueno* – добро. Несмотря на это, род практически беспрепятственно запоминается студентами, так как «распределение существительных по родам выражено морфологическими признаками», запомнив которые, можно без труда ориентироваться в определении рода последующих слов [Оконь, 1964: 9].

Категория падежа является одной из самых сложных тем для испаноговорящих студентов, поскольку в испанском языке данная категория отсутствует, а соответствующие значения выражаются с помощью предлогов,

сопоставимых, хотя далеко и не всегда, с предложно-падежными формами русского языка. Например, предлог «de» имеет аналогию с родительным падежом, предлог «a» – с дательным или винительным падежом, предлог «con» – с творительным падежом, а предлоги «en», «sobre» – с предложным. Рассмотрим сказанное на примерах:

El gato de mi hermana – кот моей сестры, *el armario de madera* – шкаф из дерева.

Voy a la escuela – иду в школу, *voy a casa de mi abuela* – еду к бабушке.

Camino con mis amigos – гуляю со своими друзьями, *arroz con carne* – рис с мясом.

La lampara está en la mesa – лампа на столе, *la billetera está en el bolso* – кошелек в сумке, *el poeta cuenta sobre su vida* – поэт рассказывает о своей жизни.

Существует немало случаев, где нет возможности провести аналогию – лишь объяснить, что в русском языке работают отличные от испанского языка правила.

В приведенном примере «*voy a casa de mia buela*» буквальный перевод на русский язык будет звучать следующим образом: «иду в дом моей бабушки». Однако такой вариант мы не используем в русском языке, а говорим «иду к бабушке». В испанском языке такой конструкции не существует, потому учащимся бывает трудно запомнить такое построение предложения с использованием дательного падежа в значении направления движения.

Кроме того, в родном языке испаноговорящих студентов одинаково передается и значение одушевленного объекта, и значение адресата (существительным с предлогом «a»):

Я вижу сестру – *Veo a la hermana*.

Я пишу сестре – *Escribo a la hermana*.

«Совпадение этих двух форм в испанском языке является причиной неразличения испанцами значений объекта и адресата, путаницы в употреблении винительного и дательного падежей» [Оконь, 1964: 30].

Если говорить о творительном падеже, то особого внимания заслуживает значение инструмента, орудия действия. В испанском языке данное значение выражается с помощью предлога «con», в русском же языке предлог отсутствует. По этим причинам учащиеся делают подобную ошибку: «пишу с ручкой», «рисую с карандашом», «ем с ложкой».

В предложном падеже в значении объекта речи и мысли мы используем предлоги «o» и «ob», которые имеют аналог в испанском языке – «sobre». Однако и здесь все не так однозначно. В указанном значении испаноговорящие также часто используют и предлог *de*: *el poet acuenta de su vida* (поэт рассказывает о своей жизни), *mi amiga piensa de la felicidad* (моя подруга думает о счастье), *e scribo de lamor* (я пишу о любви).

Особое затруднение у студентов вызывает притяжательное местоимение «свой», выражающее принадлежность предмета субъекту действия. В связи с этим наблюдаем в речи студентов такие выражения: «ты читаешь твою книгу»,

«он берет его чемодан», «я готовлю мой завтрак». В испанском языке не существует аналога этому местоимению, потому в данных ситуациях используются местоимения *mi* (мой), *tu* (твой), *su* (его, её, их), *nuestro* (наш), *vuestro* (ваш).

Еще один аспект, к которому мы обратимся – вид глагола. В испанском языке отсутствует категория вида, но при этом есть целая система прошедших и будущих времен. В этом состоит главное отличие русских глаголов от испанских. При употреблении учащимися совершенного или несовершенного вида глагола характерны следующие ошибки: «я никогда не увидел это раньше», «я хочу изучить русский язык в университете», «он забыл покупать хлеб», «я не могу входить в дом, потому что потерял ключи», «ты когда-нибудь посмотрел этот фильм?».

Пристального внимания при изучении русского языка заслуживают глаголы движения, так как есть существенная разница в сравнении с глаголами движения в испанском языке. В русском языке с помощью глаголов движения более детально передаются способы движения: глаголы «идти» (пешком), «ехать» (на транспорте) соответствуют испанскому глаголу «*ir*»; а также глаголы «везти», «нести», «вести» переводятся на испанский как «*llevar*», «*traer*».

Помимо вышеуказанного различия, присутствует и другое – в русском языке глаголы движения группируются по признаку однократности / многократности действий, а также однонаправленности / разнонаправленности: идти – ходить, ехать – ездить, лететь – летать, плыть – плавать. Кроме того, не стоит забывать о приставочных глаголах движения, которые приобретают новые значения и смыслы в контексте: войти – выйти – уйти – зайти – отойти и т.д.

Заключение. Несмотря на внушительный объем трудностей, с которыми приходится сталкиваться испаноговорящим студентам при изучении русского языка, есть возможность избежать, предотвратить появление ошибок, а также корректировать уже приобретенные ошибки. Сравнительно-сопоставительное описание языков и присущих им грамматических явлений, а также обучение студентов с использованием одноименного метода позволит грамотно выстроить методическую работу с обучающимися. Дело в том, что их совокупность позволяет учитывать грамматические особенности родного языка студентов, возможные аналогии и абсолютные различия по сравнению с русским языком.

Список литературы

1. Виноградов В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 1990. – 682 с.
2. Оконь З. П. Очерки по методике преподавания русского языка лицам, говорящим на испанском языке. М.: Издательство МГУ, 1964. – 173 с.